

Сабиров Александр Михайлович
(Alex Sabirov)



Дата рождения 31.10.1978
г. Краснодар
+7-908-680-33-93
E-mail: alexsabiroff@yahoo.com;
Skype: sabiroff_alex

Цель: переводчик (EN>RU / RU>EN), редактор,
постредактор машинного перевода.

- Опыт работы переводчиком – более 12 лет,
- Более 1000000 переведенных слов,
- Ежедневный объем - до 15000 знаков,
- Более 10 областей специализации,
- Доступность 7 дней в неделю
- Продвинутый пользователь САТ-программ
- Исключительное качество и грамотность переводов
- 100% соблюдение дедлайнов

Я профессиональный переводчик с 12-летним опытом работы, а также квалифицированный преподаватель иностранных языков (Высшее образование, диплом с отличием). После окончания университета в 2000 году (Квалификация «Преподаватель английского и немецкого языков», специальность – «Филология») занимался преподаванием языков в государственном лицее. Три года позже начал карьеру переводчика в крупнейшей российской компании Голдер-Электроникс (бренды VITEK, MAXWELL, RONDELL). В данный момент в качестве фрилансера сотрудничаю с российскими и зарубежными бюро переводов и компаниями (G5 Games, ICanLocalize, TextMaster, Aspect Localization, AIT и пр.), постоянно занят в проекте для Samsung (UI) и Microsoft. Также выполнял переводы для General Electric, Jaguar-LandRover, DAB Pumps, John Deere, LOT Polish Airlines, Росатом и т.д. Мои области специализации: локализация ПО, игр и сайтов, IT, бытовая техника и электроника, производство, оборудование, маркетинг, реклама. Гарантирую исключительное качество и грамотность переводов.

Надежность, ответственность, аккуратность, полная занятость.

Готов к долгосрочному сотрудничеству.

Образцы переводов:

<http://www.proz.com/translator/2171789>

<http://perevodchik.me/vse-perevodchiki/alexsabiroffyahoo>

Программы:

SDL Trados 2011, MemoQ 2015, Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Acrobat, Photoshop

Опыт работы:

Переводчик-фрилансер, переводчик в ICanLocalize.com

(январь 2016 – н.в.)

Перевод текстов различной тематики (ПО, сайты, блоги, игры и т.д.) с английского и немецкого языков на русский.

Редактирование текстов.

ООО «Голдер-Электроникс» (торговые марки VITEK, RONDELL, MAXWELL), г. Москва.

Администратор-переводчик

(июнь 2003 – 2015)

Функциональные обязанности:

- выполнение письменных переводов (инструкций, сертификатов, тех. регламентов, спецификаций, презентаций, внутренних документов компании, текстов для сайтов)
- выполнение устных переводов на совещаниях и встречах с партнерами;
- обеспечение коммуникации между заводами-изготовителями (КНР, Турция, ЕС) и продакт-менеджерами, бренд-менеджерами, дизайнерами;
- языковое сопровождение запуска новых брендов (**RONDELL, MAXWELL**) на территории РФ и СНГ (перевод и редактирование промо-материалов, запись иностранной речи для рекламных роликов);
- участие в запуске и тестировании новинок (МБТ, АВТ, посуды)
- полный цикл работы с подрядчиками (поиск подрядчика, проведение тендера, заключение и ведение договоров, оплата);
- создание и систематизация сертификационной базы для новинок;
- написание креативных текстов и слоганов для коллекций товаров;
- преподавание языков персоналу компании

МГОУ «Руэмский многопрофильный лицей-интернат, Центр по работе с одаренными детьми», респ. Марий Эл.

Преподаватель английского и немецкого языков

(сентябрь 2000 – март 2003)

Функциональные обязанности:

- преподавание английского и немецкого языков в старших и средних классах;
- классное руководство;
- организация досуга и отдыха учащихся в послеучебное время;

Образование:

сентябрь 1995 г. – июнь 2000 г. Марийский государственный педагогический институт им. Н.К. Крупской, факультет иностранных языков, квалификация «Преподаватель немецкого и английского языков», специальность «Филология», диплом с отличием.

Дополнительное образование: ноябрь 2002 г. Бизнес-курс английского и немецкого языков.

Хобби

Составление глоссариев, изучение языков, фото-видеосъемка, путешествия, йога.